

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Lettres internationales envoyées à Émile Zola](#)[Collection Pays-Bas \(Lettres en français à Émile Zola\)](#)[Item](#)[Lettre de D. L. de Bruijn à Émile Zola du 10 mai 1898](#)

## Lettre de D. L. de Bruijn à Émile Zola du 10 mai 1898

**Auteur(s) : De Bruijn, D. L.**

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

### Les mots clés

[Sollicitation](#)

### Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

### Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1898-05-10](#)

AdresseLa Haye, Stationsplein 23

### Description & Analyse

DescriptionLettre d'un traducteur dans le besoin, qui réclame 200 florins à Zola.

### Information générales

Langue[Français](#)

CotePBA BRUIJN 1898\_05\_10

Éléments codicologiques Un bifeuillet original.

SourceCollection famille Émile-Zola

### Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)

Notice créée par [Jean-Sébastien Macke](#) Notice créée le 31/12/2019 Dernière modification le 21/08/2020

---

La Haye, Hollande.  
10/5-98.

Monsieur,

En vous écrivant, je commets une indiscretion, je vous en demande excuse et j'en suis sûr que cette excuse sera acceptée. Le noble et vaillant combat tant pour le droit et la justice, n'aurait-il pas l'oreille ouverte pour le malheur d'autrui, surtout quand

on est devenu malheureux  
hors de sa faute. Sachez donc  
Monsieur, que j'ai été officier  
Par suite de difficultés avec  
mon chef, j'ai dû prendre  
ma démission, il y a quelques  
ans. Depuis ce temps je gagne  
la vie à traduire, sans  
métier du reste. J'ai traduit  
presque tous les oeuvres de  
M<sup>r</sup> Samarow / Uszar Abeding  
qui me nomme même son  
meilleur ami, quoique je  
n'ai eu jamais l'honneur  
de faire sa connaissance  
puis des romans de M<sup>r</sup>  
Malot, Boisgobey, Xavier  
de Montepin etc. Dans

les derniers temps pourtant,  
il m'est tout-à-fait impossible  
de trouver un éditeur pour  
mes traductions. Pour comble  
de malheur mes créanciers  
me menacent de prison.  
Vous comprenez, Monsieur  
que tout ceci tue mon  
énergie et que je serais in-  
finiment reconnaissant  
envers la main bienfaisante  
qui voudrait me tirer de  
l'embarras. Il ne s'agit que  
d'une somme de 200 florins  
On m'a promis une place  
et alors je ferais à même  
de restituer cette somme.  
Veuillez me pardonner  
que

je l'avoue franchement  
j'ai mis tout mon espoir  
en vous, vous êtes mon  
ancre de salut. Rendez  
moi heureux, rendez moi  
la vie en exaucant ma  
prière.

Veuillez agréer, Monsieur  
l'assurance de ma plus  
parfaite considération

D. L. de Bruyn

Stationsplein 23.